

生态翻译视角下南岭走廊民俗文化英译研究

廖艳艳

贺州学院 外国语学院 广西 贺州 542899

[摘要]民俗文化是一个国家或民族在长期社会生产生活中形成的风尚和习俗，是展示中华优秀传统文化的重要路径。在全球化的背景下，南岭走廊民俗文化英译能够促进地方民俗文化对外宣传事业的发展，有利于对外交流和经济合作。如何将地方民俗文化的这些特点如实地译成英文又能为英语读者接受是一项具有挑战的工作。因此，本文从生态翻译视角探索南岭走廊民俗文化英译，以实现原文和译文在语言、文化和交际维度的生态平衡与和谐，从而提升南岭走廊民俗文化的国际交流与传播效果，为中国文化走出去提供些许启示。

[关键词]生态翻译；南岭走廊；民俗文化；英译

[中图分类号] G641 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1687-9534 (2025) -0047-11 **[收稿日期]** 2025-04-08

民俗文化是一个国家或民族在长期社会生产生活中形成的风尚和习俗，是展示中华优秀传统文化的重要路径。作为一种集体性文化积淀和常见的文化现象，它至为珍贵，是民族文化精神的生动体现，既富含丰富的历史积淀，又具有鲜明的时代特征，是千百年来民众所创造的知识 and 认识系统，也是人们在日常生活中靠口头和行为方式传承的一种文化模式。(杜学德, 2004)在全球化的背景下，推进文化自信和自强以及增强中华文明的传播力和影响力尤为重要。民俗文化是中华优秀传统文化的重要组成部分，其译介有助于推进文化自信和自强以及增强中华文明的传播力和影响力，从而有利于对外交流和经济合作。现有对民俗文化的研究多集中在对其价值的研究，如张祝平(2020)；朱志平，卢勇(2024)；苏华，屠新伟(2018)等，以及对其保护与传

承的研究，如刘玉堂，李振鹏(2023)；李泽华(2023)等。相对其他方面的研究，民俗文化英译的研究较少。尽管有少数学者研究民俗文化英译(如董召锋, 2017；孙乃荣，史耕山, 2017 等)，但研究内容和视角相对固化和有限。因此，本文将从生态翻译学视角探索南岭走廊民俗文化英译，关注语言的“三维”转换，解决语言转换和民俗文化信息保持的矛盾性，以期提升南岭走廊民俗文化的国际交流与传播效果。

一、生态翻译理论

21 世纪初，中国学者胡庚申创造性地提出“翻译适应选择论”(translation as adaptation and selection)(胡庚申, 2004)和“生态翻译学”(eco-translatology)(胡庚申, 2013)，并致力于生态翻译学的学科建构和理论完善，以及生态翻译学理论指导下

的翻译实践及其相关研究。生态翻译学主要是从生态学的视角分析和阐释翻译现象,探讨翻译生态环境、翻译群落和翻译文本之间的相互作用和相互关系(胡庚申, 2013)。在生态翻译学看来, 翻译活动本身处于一种生态系统之中, 译者要为适应多元的翻译生态环境而不断地进行优化选择, 而这种适应与选择必然涉及语言、文化、交际、社会等多个方面, 由此提出“多维转换”的生态翻译理念和方法。由于语言、文化、交际历来是翻译界普遍认同的要点, 也是译者进行实践操作的重点, 同时三者之间存在着符合逻辑、内在的关联体现出翻译转换的基本内容(胡庚申, 2013)。自提出以来, 生态翻译学研究取得了丰硕的成果。

二、南岭走廊民俗文化英译

生态翻译学理论认为翻译是动态的适应与选择的过程, 是在不同层次、不同方面的适应性选择的多维转化过程, 其中语言维、文化维、交际维的“三维”转化模式是比较常用的翻译原则(薛红果, 2022)。以下将从从语言维度、文化维度和交际维度这三个方面, 结合具体的翻译例子, 探讨南岭走廊民俗文化的英译策略。

(一) 语言维的适应性选择转换

所谓“语言维的适应性选择转换”, 即译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。这种语言维的适应性选择转换是在不同方面、不同层次上进行的(胡庚申, 2011)。由于汉语和英语是不同语系的语言, 因此这

两门语言在词汇、句法等方面存在差异。汉英翻译时, 译者需要通过“适应”和“选择”来实现语言维度的平衡与和谐。

例 1: 民间屋宇大都以土木砖瓦建筑, 其式新旧不一。旧式居多, 西式甚少, 与普通城乡民屋大概相同, 无特殊可纪。惟乡村间之居室, 各族各有不同之点, 可略述也。

译文: The residences of the people are mostly constructed with earth, wood, bricks, and tiles, varying in style from old to new. The old styles are more prevalent, while western-style houses are quite rare, generally resembling ordinary rural and urban houses without any special characteristics. However, in the countryside, each ethnic group has its distinctive features in their dwellings, which can be briefly described.

上述例子描述柳州三江的住房特点, 三江侗族自治县的建筑以侗族传统木构建筑为主, 展现了独特的民族风格和深厚的文化底蕴, 其英译有助于提升中国文化的海外传播。汉语重意合, 词语或分句之间不用语言形式手段连接, 句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达。英语重形合, 句中的词语或分句之间用语言形式手段(如连接词)连接起来, 表达语法意义和逻辑关系。原文用逗号和句号隔开, 逻辑关系隐蔽, 体现了汉语意合的特点。译者选用分词 varying,

resembling 以及连词 while, however, which 将文中的逻辑关系显现,符合英语意合的特点,从而实现语言维度的平衡与和谐,有助于提升传播效果。

例 2: 桂林竞渡,舟长十余丈,左右衣白数人,右麾白旗,左麾长袖为郎当舞,中扮古今名将,各执利兵,傍置弓弩,遇仇敌不返,兵胜则梟而悬之,饶歌合舞。

译文: In Guilin, the dragon boat is more than ten feet long, with several people dressed in white on the left and right. On the right, they wave a white flag, and on the left, they wave long sleeves for a dance. In the center, famous generals from ancient and modern times are portrayed, each holding sharp weapons, with bows and arrows on the side. If they encounter an enemy, they do not retreat, and if they win, they behead and hang the enemy's head, singing and dancing together.

桂林每年会举行盛大的龙舟竞赛,吸引了众多游客和参赛队伍参与。桂林龙舟竞赛是中国传统水上运动之一,具有悠久的历史和丰富的文化内涵。其英译有助于加强民族认同与凝聚力、推动国际旅游与文化产业发展。从属结构是现代英语最重要的特点之一,句子偏长。汉语常用散句、松句、紧缩句、省略句、流水句或并列形式的复句,中短句居多。上述汉语的分句,译成英语时,化简为

繁,通过不同的连接手段,如 and, with, if 等组合成长句,实现语言维度的平衡与和谐。

(二) 文化维的适应性选择转换

所谓“文化维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释。这种文化维的适应性选择转换在于关注源语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译语文化观点出发曲解原文,译者在进行源语语言转换的同时,关注适应该语言所属的整个文化系统(胡庚申,2011)。因此,译者在民俗文化英译时,需要解决语言转换和民俗文化信息保持的矛盾性。在具体的文化输出策略上,可采取音译、直译、增译、意译等翻译策略,以符合西方受众在认知和思维等方面的需求。

例 3: 归宁昨自母家回,春酒朝来为客开。阿母多情将送子,挑夫重压一肩来。

译文: Yesterday she returned from her mother's home for a visit (Gui Ning).

In the morning, spring wine was served for the guests to enjoy. Her mother, full of affection, sending zongzi to the groom's family, while a porter bore the heavy burden on his shoulder.

上述例子是韶关乐昌乡俗,嫁女第二年春节归宁,其母包大粽子数枚遣人亲送婿家,谓之“送子”,体现了浓浓的人情味。归宁指已婚女子回娘家看望父母,是中国传统文化中重要的礼仪之一,承载着对家庭的重视和

对亲情的珍视。“归宁”在西方语言生态中是缺失的，直译可能导致译文难以理解或产生歧义。因此，汉译英时采取了意译的翻译策略，将其译成“returned from her mother's home for a visit”。译文更加符合西方读者的表达习惯及理解需求。在翻译“阿母多情将送子”时，增译了“to the groom's family”，体现了“送子”的对象，将模糊的信息变明确。译者在进行源语语言转换的同时，关注适应该语言所属的整个文化系统，较好地向读者传递了中国婚礼的民俗。

例 4：花炮会，多在上巳举行，亦有就筹办公益事件之集会时举行者。六甲人、壮人皆盛行，而全县率多参加。每年头家备镜屏诸物为奖品，分头二三等，其等数无定，于集会地点演剧舞狮及各种游艺助兴。届期，男女咸集，其以山歌唱答者亦集于此。

译文：The Firecracker Festival is usually held on the third day of the third lunar month, but it can also take place during gatherings for charitable events. It is particularly popular among the Liu' jia and Zhuang people, and many individuals from the entire county participate. Every year, the organizers prepare mirrors, screens, and various prizes, distributing them into two or three categories; the number of categories may vary. At the gathering location, there are performances such as

dramas, lion dances, and various entertaining activities to liven up the atmosphere. On the day of the event, both men and women come together, with many engaging in singing contests using mountain songs, a kind of folk song.

六甲人是广西山区汉族人，主要分布在广西北部的三江侗族自治县。壮族是中国少数民族中的一个民族。在翻译“六甲人”和“壮人”时，采用了音译的方法译成 Liu' jia and Zhuang people，即以具体事物名称的拼音作译名，既保留汉语的原声发音特征，又表达译语中缺失的文化词和意象，从而实现文化维度的生态平衡与和谐。在翻译“舞狮”时采用了直译的方法，虽未添加注释，但后面的“various entertaining activities to liven up the atmosphere”提示舞狮作为一种艺术形式，起到活跃气氛的作用。既忠实于原文的文化内容，也起到补偿文化缺失的功能。山歌是中国民歌的一种类型，在西方文化中是缺省的状态。因此，在翻译“山歌”时采取直译+注释的方法译成“mountain songs, a kind of folk song”，既保留原语的文化特色又满足译语受众的文化期待，实现文化生态平衡。

（三）交际维的适应性选择转换

所谓“交际维的适应性选择转换”，即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。这种交际维的适应性选择转换，要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传

递之外，把选择转换的侧重点放在交际的层面上，关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现。（胡庚申，2011）

例 5：二月“惊蛰日”，以石灰遍洒各墙壁，以杀虫毒。初八，以前为“花朝”，妇女成群结队入庙进香。三月“清明”，沿户插柳，以糯粉作团，以甜咸质物为馅，及蒸粉肉相饷遗。

译文：On the "Waking of Insects" day in February, lime is sprinkled all over the walls to kill insects and disinfect. The eighth day of the lunar month marks the former "Flower Festival," where women would go to temples in groups and worship by burning incense. In March, during the "Qingming Festival," willow branches are placed along doorways, and glutinous rice dough balls filled with sweet or savory fillings, as well as steamed meat wrapped in rice flour, are prepared and exchanged as gifts.

惊蛰是二十四节气之一，标志着春天的正式开始。“蛰”是藏的意思，惊蛰是指春雷乍动，惊醒了蛰伏在土中冬眠的动物。汉英两种语言和文化之间存在较大差异，在译语生态环境中，这一概念是缺省的，如若采用音译的翻译策略，很难体现出该节气的丰富内涵。因此，将“惊蛰”意译为“Waking of Insects”，呼应句子中的“以石灰遍洒各墙壁，以杀虫毒”，克服了文化差异。在翻译

“花朝”时，采取直译+注释的方式译成“Flower Festival, where women would go to temples in groups and worship by burning incense”。译文在直译的基础上，添加注释说明人们在花朝时进行的活动，既保留源语所蕴含的特色民俗风情，又弥补译文读者知识的缺失。由于“进香”在译语生态环境中处于缺失状态，译者在翻译“妇女成群结队入庙进香”时，在译语生态环境中增补了动词“worship”，将“进香”的文化内涵具体化，实现了原语和译语在交际层面上的适应性转换。

例 6：俗好饮茶，客至以茶代酒，设果饵佐之。妇人尤嗜茶，杂椒、姜、盐、豉烹而食之，或更以猪脂和豆捣烂，活火煎数沸，谓之“油茶”。

译文：In Quanzhou, the local customs emphasize a love for drinking tea. When guests arrive, tea is offered instead of wine, often accompanied by fruits and snacks. Women, in particular, have a strong preference for tea, which is prepared with a mix of pepper, ginger, salt, and fermented soybeans. This mixture is then cooked with pork fat and mashed beans, simmered over a lively flame until it boils several times, and is referred to as "oil tea".

油茶在全州不仅是一种饮品，更是一种文化象征。当地人喜欢在闲暇时饮用油茶，

并搭配各种小吃，如米花、花生等，享受悠闲的时光。油茶还是当地待客的重要礼俗，客人来访时，主人会热情地泡上一锅油茶，以示欢迎和尊重。在翻译“油茶”时，直译成“oil tea”，保留原语生态中的语言形式。由于前面的内容已经交代油茶是茶的一种及其制作过程等，虽是直译，但只要采用的表达方式不超出西方读者的认知范畴，真实、合理，具有逻辑性，符合译语语言规范且自然妥帖，就能够激发西方读者的阅读兴趣，使之愿意了解并逐步接受新鲜的话语方式。这既是对外推介民俗文化交流的有效模式，也是一个拓展西方受众中国文化认知视域的互动过程。

三、总结

民俗文化是传统文化的重要部分，是中华文化的重要组成部分，其英译可以将中国的传统文化和价值观传播到世界各地，增进不同文化之间的理解和交流，吸引境外游客，同时有助于提升中国的国际形象和软实力。本文从生态翻译视角探讨南岭走廊民俗文化英译，深入挖掘在民俗文化英译时如何实现译入语和译出语在语言、文化和交际层面的生态平衡。不仅有利于明确其翻译策略和原则，也利于提高翻译传播的效果。从本文分析可见，南岭走廊民俗文化英译主要采取音译、直译、直译+注释、增译、意译等翻译策略，实现译入语和译出语在语言、文化和交际层面的生态平衡。

基金项目：贺州地方志民俗资料英译研究（2022ZZSK03）

作者简介：廖艳艳（1993-），广西南宁人，文学硕士，贺州学院外国语学院讲师，主要从事语用学、翻译研究。

参考文献：

- [1] 杜学德. 中国民俗大系丛书·河北民俗[M]. 兰州:甘肃人民出版社, 2004.
- [2] 张祝平. 民间信仰民俗文化[J]. 宁夏社会科学, 2020(03):199-206.
- [3] 朱志平, 卢勇. 乡村精神文明建设中民俗遗产文化的价值逻辑及其实[J]. 南京农业大学学报(社会科学版), 2024(03):62-73.
- [4] 苏华, 屠新伟. 中国传统民俗文化的当代价值——以傩舞文化为例[J]. 江西社会科学, 2018(12):241-246.
- [5] 刘玉堂, 李振鹏. 传统民俗的现代传承：基于影视民俗的文化考察[J]. 新疆社会科学, 2023(06):137-146.
- [6] 李泽华. 新时代民俗文化创意性转化和创新性发展研究[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版), 2023, 40(05):72-78.
- [7] 董召锋. 民俗风情及民俗文化的翻译——以《红楼梦》译本为例[J]. 语文建设, 2017(05):71-72.
- [8] 孙乃荣, 史耕山. 文化自觉视野下的民俗文化英译研究[J]. 上海翻译, 2019(02):67-71.

[9] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2004.

[10] 胡庚申. 生态翻译学:建构与诠释[M]. 北京:商务印书馆, 2013.

[11] 薛红果. 生态翻译学视域下旅游景点公示语英译问题研究[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(04):97-100.

[12] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011(02):5-9.

A study on the English translation of folk culture in Nanling Corridor from the perspective of ecological translation

Liao Yan yan

College of Foreign Languages, Hezhou University, Hezhou City, Guangxi, 542899

Abstract: Folk culture is the customs and traditions formed by a country or nation over long periods of social production and life, serving as an important avenue for showcasing Chinese traditional culture. In the context of globalization, the English translation of folk culture in the Nanling Corridor can promote the development of local folk culture promotion abroad, facilitating international exchange and economic cooperation. Translating these characteristics of local folk culture into English while ensuring their accessibility to English readers is a challenging task. Therefore, this paper explores the English translation of folk culture in the Nanling Corridor from an ecological translation perspective, aiming to achieve ecological balance and harmony in language, culture, and communication dimensions between the original text and the translation. This approach seeks to enhance the international exchange and dissemination effects of folk culture in the Nanling Corridor, providing some insights for promoting Chinese culture globally.

Key words: ecological translation; Nanling Corridor; folk culture; English translation